



Συμβούλιο  
της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Βρυξέλλες, 18 Φεβρουαρίου 2020  
(OR. en)

5648/20

---

---

**Διοργανικός φάκελος:**  
**2016/0093 (NLE)**

---

---

**RECH 16**  
**ATO 3**  
**ASIE 6**

#### **ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΑΛΛΕΣ ΠΡΑΞΕΙΣ**

---

Θέμα: Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας για συνεργασία στην έρευνα και την ανάπτυξη στον τομέα των ειρηνικών χρήσεων της πυρηνικής ενέργειας

---

Συμφωνία  
μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας  
και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας  
για συνεργασία στην έρευνα και την ανάπτυξη  
στον τομέα των ειρηνικών χρήσεων της πυρηνικής ενέργειας

Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

εφεξής αποκαλούμενη «Κοινότητα» ή «Ευρατόμ»,

αφενός, και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ,

εφεξής αποκαλούμενη «Ινδία»,

αφετέρου,

εφεξής από κοινού αποκαλούμενα «συμβαλλόμενα μέρη»,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την περαιτέρω ανάπτυξη μακροπρόθεσμης, σταθερής επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας στους τομείς κοινού ενδιαφέροντος των ειρηνικών και μη εκρηκτικών χρήσεων της πυρηνικής ενέργειας, με βάση το αμοιβαίο όφελος και την αμοιβαιότητα και σύμφωνα με την οικεία νομοθεσία και τις διεθνείς υποχρεώσεις τους·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας, που υπογράφηκε το 2002, στο πλαίσιο της οποίας υπήρξε στενή συνεργασία και ανταλλαγή πληροφοριών·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ, ιδίως, τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας στον ερευνητικό τομέα της ενέργειας σύντηξης, που άρχισε να ισχύει τη 17η Μαΐου 2010·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σημασία της επιστήμης και της τεχνολογίας για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Κοινότητας και της Ινδίας·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την ανάγκη να ενθαρρυνθεί η εφαρμογή των αποτελεσμάτων της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας προς αμοιβαίο οικονομικό και κοινωνικό όφελος·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η Κοινότητα και η Ινδία πραγματοποιούν σήμερα δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης στον τομέα των ειρηνικών χρήσεων της πυρηνικής ενέργειας και ότι η συμμετοχή στις εκατέρωθεν δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης θα αποφέρει αμοιβαία οφέλη, βάσει της αρχής της αμοιβαιότητας·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η συνεργασία μεταξύ της Κοινότητας και της Ινδίας στον τομέα των ειρηνικών χρήσεων της πυρηνικής ενέργειας αναμένεται να ενισχύσει περαιτέρω την έρευνα σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος·

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την υποστήριξη των στόχων του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας (ΔΟΑΕ, εφεξής «Οργανισμός») εκ μέρους της κυβέρνησης της Ινδίας, της Κοινότητας και των κυβερνήσεων των κρατών μελών της·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Ινδία καθώς και η Κοινότητα και όλα τα κράτη μέλη της έχουν ειδικές συμφωνίες διασφαλίσεων με τον Οργανισμό·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η συμφωνία διασφαλίσεων μεταξύ της Ινδίας και του Οργανισμού προβλέπει τη συνεργασία με την Ινδία σχετικά με τις ειρηνικές χρήσεις της πυρηνικής ενέργειας και την περαιτέρω ανάπτυξη του μη στρατιωτικού πυρηνικού προγράμματος της Ινδίας σε σταθερή και μακροπρόθεσμη βάση·

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι οι πυρηνικές διασφαλίσεις εφαρμόζονται στην Κοινότητα αφενός βάσει των διατάξεων του κεφαλαίου 7 της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας (εφεξής «Συνθήκη Ευρατόμ») και, αφετέρου, βάσει συμφωνιών διασφαλίσεων που έχουν συναφθεί μεταξύ της Κοινότητας, των κρατών μελών της και του Οργανισμού·

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ ότι η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται σύμφωνα με τη Σύμβαση για τη φυσική προστασία του πυρηνικού υλικού (ΣΦΠΠΥ) της 29ης Οκτωβρίου 1979 (INFCIRC/274) και την τροποποίηση αυτής (INFCIRC/274/Rev1/Mod1), στην οποία η Κοινότητα, τα κράτη μέλη της και η Ινδία είναι συμβαλλόμενα μέρη·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Ινδία, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της έχουν φθάσει σε συγκριτικά προηγμένο επίπεδο τις ειρηνικές χρήσεις της πυρηνικής ενέργειας και σε θέματα ασφαλείας μέσω των οικείων νομοθεσιών και των κανόνων που ισχύουν στους τομείς της υγείας, της ασφάλειας, των ειρηνικών χρήσεων της πυρηνικής ενέργειας και της προστασίας του περιβάλλοντος,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

#### *Άρθρο 1*

#### *Ορισμοί*

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

- 1) «συμβαλλόμενα μέρη»: η κυβέρνηση της Ινδίας και η Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας. Ο όρος «συμβαλλόμενο μέρος» σημαίνει ένα από τα ανωτέρω «συμβαλλόμενα μέρη»·

- 2) «Κοινότητα» σημαίνει συγχρόνως:
- α) το νομικό πρόσωπο που συνεστήθη με τη Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας· και
  - β) τα εδάφη στα οποία ισχύει η Συνθήκη Ευρατόμ·
- 3) «δραστηριότητα συνεργασίας»: κάθε δραστηριότητα την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν ή υποστηρίζουν δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και η οποία περιλαμβάνει κοινή έρευνα·
- 4) «πληροφορίες»: τα επιστημονικά ή τεχνικά δεδομένα, τα αποτελέσματα ή οι μέθοδοι έρευνας και ανάπτυξης που απορρέουν από την κοινή έρευνα και όλες οι λοιπές πληροφορίες οι οποίες κατά τα συμβαλλόμενα μέρη και/ή τους συμμετέχοντες σε κοινή έρευνα πρέπει να παρασχεθούν ή να ανταλλαγούν δυνάμει της παρούσας συμφωνίας ή έρευνας που διεξάγεται κατ' εφαρμογή της·
- 5) «διανοητική ιδιοκτησία»: όπως ορίζεται στο άρθρο 2 της σύμβασης της Στοκχόλμης, της 14ης Ιουλίου 1967, περί ιδρύσεως Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας·
- 6) «κοινή έρευνα»: η έρευνα και η συναφής εκπαίδευση και κατάρτιση ή η τεχνολογική ανάπτυξη που διεξάγεται με ή χωρίς την οικονομική στήριξη ενός ή αμφοτέρων των συμβαλλόμενων μερών και συνεπάγεται τη συνεργασία συμμετεχόντων από την Κοινότητα και την Ινδία και έχει χαρακτηριστεί γραπτώς κοινή έρευνα από τα συμβαλλόμενα μέρη ή τους συμμετέχοντες που εκτελούν επιστημονικά ερευνητικά προγράμματα. Σε περίπτωση που η χρηματοδότηση προέρχεται από ένα μόνο συμβαλλόμενο μέρος, ο χαρακτηρισμός γίνεται από το συγκεκριμένο συμβαλλόμενο μέρος και από τους συμμετέχοντες στο συγκεκριμένο έργο·

- 7) «συμμετέχων»: κάθε πρόσωπο, ερευνητικό ίδρυμα, νομική οντότητα ή επιχείρηση ή κάθε άλλος φορέας, συμπεριλαμβανομένων επιστημονικών και τεχνολογικών οργανώσεων και φορέων, στον οποίο επιτρέπεται από ένα τουλάχιστον συμβαλλόμενο μέρος η συμμετοχή στις δραστηριότητες συνεργασίας με βάση την παρούσα συμφωνία, συμπεριλαμβανομένων των ίδιων των συμβαλλόμενων μερών·
- 8) «αποτελέσματα διανοητικών δραστηριοτήτων» (ΑΔΔ): πληροφορίες και/ή διανοητική ιδιοκτησία·
- 9) «πρόσωπα»: οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο, επιχείρηση ή άλλη οντότητα οριστεί από τα συμβαλλόμενα μέρη και δεσμεύεται από τους ισχύοντες νόμους και κανόνες στην αντίστοιχη εδαφική δικαιοδοσία των συμβαλλόμενων μερών·
- 10) πυρηνικό υλικό σημαίνει τα ακόλουθα:
- 1) «αρχικό υλικό», συγκεκριμένα ουράνιο που περιέχει το μίγμα ισοτόπων όπως απαντά στη φύση· ουράνιο απεμπλουτισμένο σε ισότοπο 235· θόριο· οποιοδήποτε από τα ανωτέρω στη μορφή μετάλλου, κράματος, χημικής ένωσης ή συμπυκνώματος· οποιοδήποτε άλλο υλικό περιλαμβάνει ένα ή περισσότερα από τα ανωτέρω σε συγκέντρωση που καθορίζει το διοικητικό συμβούλιο του Οργανισμού βάσει του άρθρου XX του καταστατικού του Οργανισμού, της 26ης Οκτωβρίου 1956 (εφεξής «το καταστατικό»), και έχει γίνει δεκτό από τις αρμόδιες αρχές αμοιτέρων των συμβαλλόμενων μερών οι οποίες έχουν ενημερωθεί αμοιβαίως εγγράφως· και οποιοδήποτε άλλο τέτοιο υλικό καθορίσει το διοικητικό συμβούλιο του Οργανισμού βάσει του άρθρου XX του καταστατικού και έχει γίνει δεκτό από τις αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων μερών οι οποίες έχουν ενημερωθεί αμοιβαίως εγγράφως.

- 2) «ειδικό σχάσιμο υλικό», συγκεκριμένα, πλουτώνιο· ουράνιο-233· ουράνιο εμπλουτισμένο σε ισότοπο 233 ή 235· οποιοδήποτε υλικό περιλαμβάνει ένα ή περισσότερα από τα ανωτέρω· και οποιοδήποτε άλλο τέτοιο υλικό καθορίσει το διοικητικό συμβούλιο του Οργανισμού βάσει του άρθρου XX του καταστατικού και έχει γίνει δεκτό από τις αρμόδιες αρχές αμοιτέρων των συμβαλλόμενων μερών οι οποίες έχουν ενημερωθεί αμοιβαίως εγγράφως. Ο όρος «ειδικό σχάσιμο υλικό» δεν περιλαμβάνει το «αρχικό υλικό».
- 11) Ο όρος «εξοπλισμός» σημαίνει μεγάλα τμήματα εγκατάστασης, μηχανές ή όργανα μέτρησης, ή κύρια συστατικά μέρη αυτών, τα οποία έχουν σχεδιαστεί ή κατασκευαστεί ειδικά για χρήση σε πυρηνικές δραστηριότητες και αναφέρονται στο άρθρο 4.
- 12) Ο όρος «πυρηνικό υλικό που έχει ανακτηθεί ή παραχθεί ως υποπροϊόν» σημαίνει το ειδικό σχάσιμο υλικό που προέρχεται από πυρηνικό υλικό το οποίο έχει μεταβιβαστεί δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

## *Άρθρο 2*

### *Σκοπός*

1. Ο γενικότερος σκοπός της παρούσας συμφωνίας είναι να ενθαρρύνει και να διευκολύνει τη συνεργασία στην έρευνα και την ανάπτυξη (εφεξής E&A) ειρηνικών και μη εκρηκτικών χρήσεων της πυρηνικής ενέργειας, στη βάση του αμοιβαίου οφέλους, της ισότητας και της αμοιβαιότητας, με σκοπό την ενίσχυση της συνολικής σχέσης συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και της Ινδίας, και σύμφωνα με τις ανάγκες και τις προτεραιότητες των πυρηνικών προγραμμάτων τους.

2. Η παρούσα συμφωνία έχει στόχο να ενισχύσει τη συνεργασία στο πεδίο της E&A μεταξύ της Κοινότητας και της Ινδίας και, ειδικότερα, να διευκολύνει τη συμμετοχή ερευνητικών οντοτήτων από κάθε συμβαλλόμενο μέρος σε ερευνητικά έργα που εκτελούνται στα συναφή ερευνητικά προγράμματα του ετέρου συμβαλλόμενου μέρους.
3. Οι όροι της παρούσας συμφωνίας θεωρείται ότι δεν δεσμεύουν τα συμβαλλόμενα μέρη σε κάποιας μορφής αποκλειστικότητα και κάθε συμβαλλόμενο μέρος δικαιούται να διεξάγει επιχειρηματικές δραστηριότητες ανεξάρτητα από το αντισυμβαλλόμενο μέρος.
4. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται κατά τρόπον ώστε:
  - α) να αποτρέπεται η παρακώλυση ή καθυστέρηση των πυρηνικών δραστηριοτήτων στο έδαφος εκατέρου των συμβαλλόμενων μερών·
  - β) να αποτρέπεται κάθε επέμβαση στις εν λόγω δραστηριότητες·
  - γ) να τηρούνται οι πρακτικές συνετής διαχείρισης που είναι απαραίτητες για την οικονομικά συμφέρουσα και ασφαλή άσκηση των παραπάνω δραστηριοτήτων.
5. Η παρούσα συμφωνία δεν χρησιμοποιείται για:
  - α) οποιαδήποτε επέμβαση στην πυρηνική πολιτική ή στα αντίστοιχα προγράμματα εκατέρου των συμβαλλόμενων μερών ούτε για την παρακώλυση της προώθησης των ειρηνικών χρήσεων της πυρηνικής ενέργειας·
  - β) την υπονόμευση της ελεύθερης κυκλοφορίας υλικών, πυρηνικών υλικών ή εξοπλισμού εντός του εδάφους της Κοινότητας ή εντός του εδάφους της Ινδίας.



### *Άρθρο 3*

#### *Αρχές*

Οι δραστηριότητες συνεργασίας διεξάγονται βάσει των ακόλουθων αρχών:

- 1) αμοιβαίο όφελος με βάση τη συνολική ισορροπία των πλεονεκτημάτων·
- 2) αμοιβαία πρόσβαση στις δραστηριότητες έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης που αναλαμβάνει κάθε συμβαλλόμενο μέρος·
- 3) έγκαιρη ανταλλαγή πληροφοριών που ενδέχεται να επηρεάσουν τις δράσεις των συμμετεχόντων σε δραστηριότητες συνεργασίας·
- 4) αποτελεσματική προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας και δίκαιος επιμερισμός των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

#### *Άρθρο 4*

##### *Πεδία δραστηριοτήτων συνεργασίας E&A*

Η συνεργασία βάσει της παρούσας συμφωνίας δύναται να καλύπτει όλες τις δραστηριότητες έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης που προβλέπονται στα προγράμματα-πλαίσια Ευρατόμ της Κοινότητας για δραστηριότητες πυρηνικής έρευνας και κατάρτισης σύμφωνα με το άρθρο 7 της Συνθήκης Ευρατόμ, και δραστηριότητες E&A στην Ινδία για τις ειρηνικές χρήσεις της πυρηνικής ενέργειας στα αντίστοιχα επιστημονικά και τεχνολογικά πεδία. Η εν λόγω συνεργασία διεξάγεται εντός του πεδίου των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων και των προγραμμάτων κάθε συμβαλλόμενου μέρους και σύμφωνα με τις οικείες νομοθεσίες και διεθνείς τους υποχρεώσεις. Μπορεί να περιλαμβάνει τους εξής τομείς E&A:

- Πυρηνική ασφάλεια των αντιδραστήρων πλην όσων εφοδιάζονται με ουράνιο υψηλού εμπλουτισμού (πάνω από 20 % U235), και ασφάλεια των εγκαταστάσεων και του κύκλου καυσίμου που συνδέονται με τέτοιου τύπου αντιδραστήρες·
- Ακτινοπροστασία και παρακολούθηση του περιβάλλοντος·
- Διαχείριση ραδιενεργών αποβλήτων, ιδίως μείωση του όγκου των αποβλήτων, προετοιμασία και συμπεριφορά κατά την αποθήκευση·
- Παροπλισμός, απορρύπανση και αποξήλωση πυρηνικών εγκαταστάσεων·
- Πυρηνική ασφάλεια: μέθοδοι και τεχνολογία για την πρόληψη, την ανίχνευση και την αντιμετώπιση πυρηνικών συμβάντων και συμβάντων που σχετίζονται με τη ραδιενέργεια·
- Πυρηνικές διασφαλίσεις·
- Βασική και εφαρμοσμένη έρευνα στις πυρηνικές επιστήμες, συμπεριλαμβανομένων εφαρμογών πυρηνικών τεχνολογιών ιδίως για τη γεωργία, την υγειονομική περίθαλψη, τα βιομηχανικά ισότοπα·

- Ελεγχόμενη θερμοπυρηνική σύντηξη·
- Εκπαίδευση και κατάρτιση·
- Άλλοι τομείς συνεργασίας που συνδέονται με τη μη στρατιωτική πυρηνική E&A, που ενδέχεται να συμφωνούνται αμοιβαίως από τα συμβαλλόμενα μέρη στο βαθμό που καλύπτονται από τα αντίστοιχα προγράμματά τους.

Η αναφερόμενη στο παρόν άρθρο συνεργασία είναι δυνατόν να πραγματοποιείται όχι μόνο μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών αλλά και μεταξύ εξουσιοδοτημένων προσώπων και επιχειρήσεων εγκατεστημένων στο έδαφος εκάτερου των συμβαλλόμενων μερών.

### *Άρθρο 5*

#### *Μορφές δραστηριοτήτων συνεργασίας*

1. Με την επιφύλαξη των αντίστοιχων εφαρμοστέων νομοθεσιών, κανονισμών και πολιτικών, τα συμβαλλόμενα μέρη ενισχύουν στον μέγιστο δυνατό βαθμό την εμπλοκή των συμμετεχόντων δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, με σκοπό την παροχή συγκρίσιμων ευκαιριών συμμετοχής στις αντίστοιχες επιστημονικές και τεχνολογικές τους δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης.
2. Οι δραστηριότητες συνεργασίας μπορούν να λαμβάνουν τις ακόλουθες μορφές:
  - α) συμμετοχή ερευνητικών οντοτήτων από την Ινδία σε έργα E&A υπό την αιγίδα των προγραμμάτων-πλαισίων Ευρατόμ της Κοινότητας για δραστηριότητες πυρηνικής έρευνας και κατάρτισης, και συμμετοχή ερευνητικών οντοτήτων εγκατεστημένων στην Κοινότητα σε παρόμοια προγράμματα E&A της Ινδίας. Η εν λόγω συμμετοχή υπόκειται στους κανόνες και στις διαδικασίες που ισχύουν στα προγράμματα E&A κάθε συμβαλλόμενου μέρους·

- β) κοινά έργα E&A: τα κοινά έργα E&A εκτελούνται μόνο εφόσον οι συμμετέχοντες έχουν αναπτύξει πρόγραμμα διαχείρισης της τεχνολογίας (ΠΔΤ), όπως ορίζεται στο παράρτημα Α.
- γ) επισκέψεις και ανταλλαγές φοιτητών, επιστημόνων και τεχνικών εμπειρογνομόνων·
- δ) συνδιοργάνωση επιστημονικών σεμιναρίων, συνεδρίων, συμποσίων, ημερίδων και σύντομων σειρών μαθημάτων, καθώς και συμμετοχή εμπειρογνομόνων στις εν λόγω δραστηριότητες·
- ε) ανταλλαγές, από κοινού χρησιμοποίηση και μεταβίβαση δειγμάτων, υλικών, οργάνων και εξοπλισμού για πειραματικούς σκοπούς·
- στ) ανταλλαγές πληροφοριών σχετικών με τις πρακτικές, τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και τα προγράμματα που έχουν σχέση με τη συνεργασία η οποία αποτελεί αντικείμενο της παρούσας συμφωνίας·
- ζ) οποιονδήποτε άλλο τρόπο συνεργασίας συστήσει η διευθύνουσα επιτροπή που συγκροτείται σύμφωνα με το άρθρο 10 και κρίνεται σύμφωνος με τις πολιτικές και τις διαδικασίες που εφαρμόζονται στα συμβαλλόμενα μέρη.

*Άρθρο 6*  
*Ειρηνική χρήση*

1. Η συνεργασία βάσει της παρούσας συμφωνίας εφαρμόζεται μόνο για ειρηνικές και μη εκρηκτικές εφαρμογές.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη διασφαλίζουν ότι τα υλικά, τα πυρηνικά υλικά και ο εξοπλισμός που μεταβιβάζονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και τα πυρηνικά υλικά που ανακτώνται ή παράγονται ως υποπροϊόντα δεν χρησιμοποιούνται παρά μόνο για ειρηνικές και μη εκρηκτικές εφαρμογές.

*Άρθρο 7*  
*Πυρηνική ασφάλεια*

Εφαρμόζονται οι διατάξεις της Σύμβασης για την πυρηνική ασφάλεια (ΣΠΑ-ΔΟΑΕ έγγραφο INFCIRC/449), η οποία πρέπει να εφαρμόζεται συμπεριλαμβανομένων των αρχών της Διακήρυξης της Βιέννης για την πυρηνική ασφάλεια (ΔΟΑΕ:CNS/DC/2015/2/Rev.1 έγγραφο INFCIRC/872) και της οποίας η Ινδία, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της είναι συμβαλλόμενα μέρη. Για τα συμβαλλόμενα μέρη καθώς και για την Κοινότητα και τα κράτη μέλη της δεν θα προκύψουν υποχρεώσεις επιπλέον εκείνων που απορρέουν από τη ΣΠΑ.

*Άρθρο 8*  
*Πυρηνικές διασφαλίσεις*

1. Τα πυρηνικά υλικά και ο εξοπλισμός που μεταβιβάζονται στην Ινδία στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, καθώς και οι διαδοχικές γενεές πυρηνικού υλικού που ανακτάται ή παράγεται ως υποπροϊόν, υπόκεινται τώρα και στο μέλλον στις διασφαλίσεις του ΔΟΑΕ δυνάμει της συμφωνίας μεταξύ της κυβέρνησης της Ινδίας και του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας σχετικά με την εφαρμογή διασφαλίσεων για μη στρατιωτικές πυρηνικές εγκαταστάσεις (INFCIRC/754), η οποία τέθηκε σε ισχύ την 11η Μαΐου 2009, του πρόσθετου πρωτοκόλλου της εν λόγω συμφωνίας (INFCIRC/754), το οποίο τέθηκε σε ισχύ στις 25 Ιουλίου 2014 (INFCIRC/754/Add.6), και τυχόν μεταγενέστερων προσθηκών.

2. Τα πυρηνικά υλικά και ο εξοπλισμός που μεταβιβάζονται στα κράτη μέλη της Κοινότητας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, καθώς και οι διαδοχικές γενεές πυρηνικού υλικού που ανακτάται ή λαμβάνεται ως υποπροϊόν, υπόκεινται τώρα και στο μέλλον στις διασφαλίσεις της Ευρατόμ σύμφωνα με τη Συνθήκη Ευρατόμ και στις διασφαλίσεις του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας δυνάμει των ακόλουθων συμφωνιών:
- i) Της συμφωνίας μεταξύ της Δημοκρατίας της Αυστρίας, του Βασιλείου του Βελγίου, του Βασιλείου της Δανίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, του Βασιλείου της Σουηδίας, της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Δημοκρατίας της Κύπρου, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, της Σλοβακικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, της Δημοκρατίας της Ρουμανίας, της Δημοκρατίας της Κροατίας, της Κοινότητας και του Οργανισμού κατ' εφαρμογή του άρθρου III παράγραφοι 1) και 4) της Συνθήκης περί μη διαδόσεως των πυρηνικών όπλων, που υπογράφηκε στις 5 Απριλίου 1973, όπως συμπληρώθηκε από το πρόσθετο πρωτόκολλο της 22ας Σεπτεμβρίου 1998 (INFCIRC/193) και τυχόν μεταγενέστερες προσθήκες·

- ii) Της συμφωνίας μεταξύ του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας, της Κοινότητας και του Οργανισμού για την εφαρμογή διασφαλίσεων στο Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας σε σχέση με τη Συνθήκη περί μη διαδόσεως των πυρηνικών όπλων, της 6ης Σεπτεμβρίου 1976, όπως συμπληρώθηκε από το πρόσθετο πρωτόκολλο της 22ας Σεπτεμβρίου 1998 (INFCIRC/263) και τυχόν μεταγενέστερες προσθήκες· και
- iii) Της συμφωνίας μεταξύ της Γαλλίας, της Κοινότητας και του Οργανισμού για την εφαρμογή διασφαλίσεων στη Γαλλία, της 27ης Ιουλίου 1978, όπως συμπληρώθηκε από το πρόσθετο πρωτόκολλο της 22ας Σεπτεμβρίου 1998 (INFCIRC/290) και τυχόν μεταγενέστερες προσθήκες.
- iv) Εάν ο ΔΟΑΕ αποφασίσει ότι η εφαρμογή των διασφαλίσεων του ΔΟΑΕ δεν είναι πλέον δυνατή, ο προμηθευτής και ο αποδέκτης θα πρέπει να προβούν σε διαβούλευση και να συμφωνήσουν κατάλληλα μέτρα επαλήθευσης. Εάν δεν υπάρχει συμφωνία, ο αποδέκτης θα πρέπει να καθιστά δυνατή, κατόπιν αιτήματος του προμηθευτή, την ανάκτηση μεταβιβασθέντων και παραχθέντων πυρηνικών υλικών ή εξοπλισμού που υπόκεινται στην παρούσα συμφωνία.

#### *Άρθρο 9*

#### *Περαιτέρω μεταβίβαση*

1. Το συμβαλλόμενο μέρος παραλαβής ζητά την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του προμηθεύοντος συμβαλλόμενου μέρους για κάθε περαιτέρω μεταβίβαση πέραν της δικαιοδοσίας των συμβαλλόμενων μερών υλικών, πυρηνικών υλικών και εξοπλισμού που έχουν μεταβιβαστεί σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία.

2. Το συμβαλλόμενο μέρος παραλαβής ζητά επίσης την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του προμηθεύοντος συμβαλλόμενου μέρους για κάθε μεταβίβαση υλικών, πυρηνικών υλικών, σχετικών τεχνολογιών και εξοπλισμού που ανακτώνται, παράγονται ή προέρχονται από τη χρήση υλικών, πυρηνικών υλικών και εξοπλισμού που είχαν αρχικά μεταβιβαστεί σε αυτό από το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος.
3. Το συμβαλλόμενο μέρος παραλαβής λαμβάνει επίσης διακυβερνητικές διαβεβαιώσεις από το τρίτο μέρος στο οποίο σκοπεύει να προβεί σε περαιτέρω μεταβίβαση, όπως περιγράφεται στην παράγραφο 1, ή μεταβίβαση, όπως περιγράφεται στην παράγραφο 2, επιβεβαιώνοντας ότι τα μεταβιβαζόμενα περαιτέρω ή μεταβιβαζόμενα στοιχεία:
  - α) θα χρησιμοποιηθούν μόνο για ειρηνικές και μη εκρηκτικές εφαρμογές, και
  - β) θα υπόκεινται στις διασφαλίσεις του ΔΟΑΕ.

Οποιαδήποτε μεταβίβαση ή περαιτέρω μεταβίβαση υλικών, πυρηνικών υλικών ή εξοπλισμού διενεργείται βάσει της παρούσας συμφωνίας πραγματοποιείται σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς δεσμεύσεις κάθε υπογράφοντος μέρους και των κρατών μελών της Κοινότητας.

### *Άρθρο 10*

#### *Συντονισμός και διευκόλυνση των δραστηριοτήτων συνεργασίας*

1. Τον συντονισμό και τη διευκόλυνση των δραστηριοτήτων συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας αναλαμβάνουν, για λογαριασμό της Ινδίας, το Τμήμα Ατομικής Ενέργειας και, για λογαριασμό της Κοινότητας, η υπηρεσία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής που είναι υπεύθυνη για τη διαχείριση των ερευνητικών δραστηριοτήτων που πραγματοποιούνται υπό την αιγίδα των προγραμμάτων-πλαisiών Ευρατόμ, που ενεργούν ως εκτελεστικά όργανα



2. Για τη διαχείριση της παρούσας συμφωνίας, τα εκτελεστικά όργανα συγκροτούν διευθύνουσα επιτροπή συνεργασίας στους τομείς E&A, εφεξής αποκαλούμενη «διευθύνουσα επιτροπή», η διευθύνουσα επιτροπή απαρτίζεται από ίσο αριθμό επίσημων εκπροσώπων εκάστου των συμβαλλόμενων μερών· η διευθύνουσα επιτροπή καταρτίζει η ίδια τον εσωτερικό κανονισμό της.
3. Η διευθύνουσα επιτροπή έχει τα ακόλουθα καθήκοντα:
- α) Προάγει και εποπτεύει τις διάφορες δραστηριότητες συνεργασίας στους τομείς E&A που αναφέρονται στο άρθρο 5.
  - β) Διατυπώνει συστάσεις για κοινά έργα E&A, προς χρηματοδότηση από τα συμβαλλόμενα μέρη σε βάση επιμερισμένης δαπάνης· οι συστάσεις υποβάλλονται κατόπιν κοινής πρόσκλησης υποβολής προτάσεων που έχει εγκριθεί και προκηρυχθεί ταυτοχρόνως από τα εκτελεστικά όργανα.  
  
Τα κοινά έργα που υποβάλλονται από τους επιστήμονες της μίας πλευράς για συμμετοχή τους στα προγράμματα της άλλης πλευράς επιλέγονται από κάθε συμβαλλόμενο μέρος, σύμφωνα με την οικεία διαδικασία επιλογής, με ενδεχόμενη συμμετοχή εμπειρογνομόνων από αμφότερες τις πλευρές.
  - γ) Υποδεικνύει για το επόμενο έτος, σύμφωνα με το άρθρο 5.2 στοιχείο α), από τα δυνητικά πεδία E&A που προσφέρονται για συνεργασία, τους τομείς ή υποτομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος που έχουν προτεραιότητα και στους οποίους επιδιώκεται συνεργασία.
  - δ) Προτείνει, σύμφωνα με το άρθρο 5.2 στοιχείο γ), στους επιστήμονες και των δύο συμβαλλόμενων μερών τη συνένωση των έργων που είναι αμοιβαίου οφέλους και συμπληρωματικά.

- ε) Επιβεβαιώνει ότι το άρθρο 5.2 στοιχεία ε), στ) και ζ) εφαρμόζεται σε πλήρη συμμόρφωση με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.
  - στ) Υποβάλει συστάσεις σύμφωνα με το άρθρο 5.2.
  - ζ) Συνιστά στα συμβαλλόμενα μέρη τρόπους ενίσχυσης και βελτίωσης της συνεργασίας συνεπείς προς τις αρχές που καθορίζονται στην παρούσα συμφωνία.
  - η) Επανεξετάζει την αποτελεσματική λειτουργία και εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.
  - θ) Υποβάλλει ετησίως εκθέσεις στα συμβαλλόμενα μέρη σχετικά με την κατάσταση, την επιτευχθείσα πρόοδο και την αποτελεσματικότητα των δραστηριοτήτων συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.
4. Κατά γενικό κανόνα, η διευθύνουσα επιτροπή συνεδριάζει ετησίως, με βάση από κοινού συμφωνημένο χρονοδιάγραμμα· οι συνεδριάσεις θα πρέπει να πραγματοποιούνται εναλλάξ στην Κοινότητα και στην Ινδία. Έκτακτες συνεδριάσεις δύνανται να συγκαλούνται κατόπιν αιτήματος οιασδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη.
5. Οι αποφάσεις της διευθύνουσας επιτροπής λαμβάνονται διά συναινέσεως. Σε κάθε συνεδρίαση τηρούνται πρακτικά, στα οποία καταγράφονται οι αποφάσεις και τα κυριότερα σημεία που συζητήθηκαν. Τα εν λόγω πρακτικά εγκρίνονται από τους ορισθέντες συμπροέδρους της διευθύνουσας επιτροπής.
6. Οι δαπάνες, πλην εκείνων για ταξίδια και διαμονή, οι οποίες συνδέονται άμεσα με συνεδριάσεις της διευθύνουσας επιτροπής, βαρύνουν το φιλοξενούν συμβαλλόμενο μέρος. Λοιπές δαπάνες για τη διευθύνουσα επιτροπή ή για λογαριασμό της βαρύνουν το συμβαλλόμενο μέρος στο οποίο ανήκουν τα μέλη της διευθύνουσας επιτροπής.

## *Άρθρο 11*

### *Χρηματοδότηση*

1. Οι δραστηριότητες συνεργασίας εξαρτώνται από τη διαθεσιμότητα των κατάλληλων κονδυλίων και διέπονται από τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς, πολιτικές και προγράμματα των συμβαλλόμενων μερών. Οι δαπάνες των συμμετεχόντων για δραστηριότητες συνεργασίας δεν έχουν ως αποτέλεσμα τη μεταβίβαση κονδυλίων από το ένα συμβαλλόμενο μέρος προς το άλλο.
2. Όταν ειδικά καθεστώτα συνεργασίας του ενός συμβαλλόμενου μέρους προβλέπουν τη χορήγηση χρηματοδοτικής στήριξης σε συμμετέχοντες από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, οι εν λόγω χρηματοδοτήσεις ή οικονομικές εισφορές διενεργούνται σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν στο έδαφος του αντίστοιχου συμβαλλόμενου μέρους. Στην περίπτωση αυτή, οι εφαρμοστέοι όροι και προϋποθέσεις, που δεν έρχονται σε αντίθεση με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, ορίζονται σε ειδική συμφωνία.

## *Άρθρο 12*

### *Είσοδος προσωπικού και πειραματικού εξοπλισμού*

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει όλα τα εύλογα μέτρα και καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια, στο πλαίσιο των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων που ισχύουν στην επικράτεια κάθε συμβαλλόμενου μέρους, για να διευκολύνει την είσοδο και την παραμονή στην επικράτειά του καθώς και την έξοδο από αυτήν προσώπων, υλικών, δεδομένων, δειγμάτων, οργάνων και διατάξεων για πειραματικούς σκοπούς που εμπλέκονται και χρησιμοποιούνται στις δραστηριότητες συνεργασίας τις οποίες καθορίζουν τα συμβαλλόμενα μέρη βάσει των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας.

### *Άρθρο 13*

#### *Διάχυση και χρήση των πληροφοριών*

1. Οι ερευνητικές οντότητες που είναι εγκατεστημένες στην Ινδία και συμμετέχουν σε κοινοτικά έργα E&A πρέπει να συμμορφώνονται, όσον αφορά την κυριότητα, τη διάχυση και τη χρήση των πληροφοριών και όσον αφορά τη διανοητική ιδιοκτησία που απορρέει από την εν λόγω συμμετοχή, με τους κανόνες διάχυσης των αποτελεσμάτων της έρευνας που απορρέουν από τα ειδικά προγράμματα E&A της Κοινότητας, καθώς και με τις διατάξεις του παραρτήματος Α.
2. Οι ερευνητικές οντότητες που είναι εγκατεστημένες στην Κοινότητα και συμμετέχουν σε ινδικά έργα E&A πρέπει να συμμορφώνονται, όσον αφορά την κυριότητα, τη διάχυση και τη χρήση των πληροφοριών και όσον αφορά τη διανοητική ιδιοκτησία που απορρέει από την εν λόγω συμμετοχή, με τους κανόνες και τις διαδικασίες που διέπουν τις ερευνητικές οντότητες της Ινδίας, καθώς και με τις διατάξεις του παραρτήματος Α.
3. Η παρούσα συμφωνία δεν χρησιμοποιείται για την επιδίωξη εμπορικών ή βιομηχανικών πλεονεκτημάτων, ούτε για την παρέμβαση στα εμπορικά ή βιομηχανικά συμφέροντα, εγχώρια ή διεθνή, των συμβαλλόμενων μερών ή εξουσιοδοτημένου προσώπου, ούτε για την παρέμβαση στην πυρηνική πολιτική των συμβαλλόμενων μερών ή των κυβερνήσεων των κρατών μελών της Κοινότητας.

*Άρθρο 14*  
*Εμπιστευτικότητα*

Με την επιφύλαξη της εφαρμογής των διατάξεων του άρθρου 12, κάθε συμβαλλόμενο μέρος τηρεί την εμπιστευτικότητα, για περίοδο τουλάχιστον 10 ετών από την ημερομηνία καταγγελίας ή λήξης της παρούσας συμφωνίας, κάθε πληροφορίας, γεγονότων ή περιστατικών που αφορούν το άλλο συμβαλλόμενο μέρος και δεν σχετίζονται άμεσα με το αντικείμενο της συμφωνίας, για τα οποία ενδέχεται να έχει λάβει γνώση κατά τη διάρκεια της εκτέλεσης της συμφωνίας, εφόσον οι εν λόγω πληροφορίες δεν έχουν δημοσιοποιηθεί (εκτός αν έχουν δημοσιοποιηθεί από συμβαλλόμενο μέρος κατά παράβαση της παρούσας συμφωνίας ή άλλης υποχρέωσης).

*Άρθρο 15*  
*Διμερείς συμφωνίες πυρηνικής συνεργασίας*

Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τις υφιστάμενες διμερείς συμφωνίες και ιδίως τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας στο πεδίο της έρευνας για την ενέργεια σύντηξης, που τέθηκε σε ισχύ στις 17 Μαΐου 2010, ή μελλοντικές συμφωνίες, συμπεριλαμβανομένων μελλοντικών τροποποιήσεων ή αλλαγών υφιστάμενων συμφωνιών, που έχουν συναφθεί μεταξύ της Ινδίας και μεμονωμένων κρατών μελών της Κοινότητας.

*Άρθρο 16*  
*Εφαρμοστέο δίκαιο*

Η παρούσα συμφωνία ερμηνεύεται σύμφωνα με τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν στην Κοινότητα και την Ινδία, καθώς και με τις διεθνείς υποχρεώσεις των συμβαλλόμενων μερών. Στην περίπτωση της Κοινότητας, το εφαρμοστέο δίκαιο περιλαμβάνει τη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΣΕΕ), τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΣΛΕΕ), τη Συνθήκη Ευρατόμ και το σύνολο του παράγωγου δικαίου.

*Άρθρο 17*  
*Έναρξη ισχύος, καταγγελία, παύση και επίλυση διαφορών*

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν εκατέρωθεν εγγράφως ότι έχουν ολοκληρωθεί οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες τους που είναι αναγκαίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.
2. Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ για περίοδο δέκα ετών. Κατόπιν, η παρούσα συμφωνία ανανεώνεται αυτομάτως για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν συμβαλλόμενο μέρος ειδοποιήσει το έτερο συμβαλλόμενο μέρος για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στις παραγράφους 5 και 6.
3. Τα παραρτήματα της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της και μπορεί να τροποποιηθεί σύμφωνα με την παράγραφο 4.

4. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιείται με συμφωνία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν εκατέρωθεν εγγράφως ότι έχουν ολοκληρωθεί οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες τους που είναι αναγκαίες για την τροποποίηση της παρούσας συμφωνίας.
5. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος δύναται να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία, κατόπιν εξάμηνης γραπτής προειδοποίησης απευθυνόμενης στο έτερο συμβαλλόμενο μέρος. Η λήξη ή η καταγγελία της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει την ισχύ ή τη διάρκεια τυχόν διακανονισμών που έχουν συνομολογηθεί βάσει αυτής, ούτε τυχόν ειδικά δικαιώματα και υποχρεώσεις που έχουν προκύψει δυνάμει του παραρτήματος Α.
6. Εάν συμβαλλόμενο μέρος ή κράτος μέλος της Κοινότητας, ανά πάσα στιγμή μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, λάβει μέτρα οποιουδήποτε είδους τα οποία συνιστούν ουσιαστική παράβαση των υποχρεώσεων που υπέχει δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, το έτερο συμβαλλόμενο μέρος έχει το δικαίωμα να διακόψει, κατόπιν γραπτής ειδοποίησης, την περαιτέρω συνεργασία βάσει της παρούσας συμφωνίας ή να αναστείλει ή να καταγγείλει, εν όλω ή εν μέρει, την παρούσα συμφωνία.
7. Όλα τα ζητήματα ή οι διαφορές που σχετίζονται με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας επιλύονται με κοινή συμφωνία των συμβαλλόμενων μερών στο πλαίσιο της διευθύνουσας επιτροπής που συστήνεται βάσει του άρθρου 10.
8. Με την επιφύλαξη της παύσης της περαιτέρω συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας, εν όλω ή εν μέρει, ή της καταγγελίας της παρούσας συμφωνίας για οιονδήποτε λόγο, οι διατάξεις των άρθρων 6, 8, 9, 13 και 14 και η συμφωνία για το εκάστοτε ΠΔΤ που συνάπτεται σύμφωνα με το παράρτημα Α εξακολουθούν να ισχύουν όσον αφορά τις κοινές δραστηριότητες που ξεκίνησαν βάσει της παρούσας συμφωνίας, όσο η παρούσα συμφωνία είναι σε ισχύ.

*Άρθρο 18*  
*Αυθεντικές γλώσσες*

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα, στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα και στη γλώσσα χίντι· όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής  
Ενέργειας

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας

Τμήμα Ατομικής Ενεργείας



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

### ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

Τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας που δημιουργούνται ή παρέχονται βάσει της παρούσας συμφωνίας επιμερίζονται όπως ορίζει το παρόν παράρτημα.

#### ΕΦΑΡΜΟΓΗ

Το παρόν παράρτημα εφαρμόζεται στην κοινή έρευνα που εκτελείται κατ' εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, εκτός εάν έχει συμφωνηθεί άλλως από τα συμβαλλόμενα μέρη.

#### I. Κυριότητα, επιμερισμός και άσκηση δικαιωμάτων

1. Για τους σκοπούς του παρόντος παραρτήματος, ο όρος «διανοητική ιδιοκτησία» νοείται όπως ορίζεται στο άρθρο 1.
2. Το παρόν παράρτημα αφορά τον επιμερισμό δικαιωμάτων και συμφερόντων των συμβαλλόμενων μερών και των οικείων συμμετεχόντων. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος και οι συμμετέχοντες από αυτό μεριμνούν ώστε το άλλο συμβαλλόμενο μέρος και οι αντίστοιχοι συμμετέχοντες να μπορούν να καρπώνονται τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας που τους αναλογούν σύμφωνα με το παρόν παράρτημα. Το παρόν παράρτημα δεν μεταβάλλει άλλως ούτε θίγει τον επιμερισμό δικαιωμάτων, τόκων και δικαιωμάτων εκμετάλλευσης μεταξύ συμβαλλόμενου μέρους και των υπηκόων του ή των συμμετεχόντων που προέρχονται από αυτό ο οποίος καθορίζεται από τη νομοθεσία και τις πρακτικές κάθε συμβαλλόμενου μέρους και σύμφωνα με τις συμβάσεις του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας (εφεξής "οι συμβάσεις ΠΟΔΙ") και τους αντίστοιχους εθνικούς κανόνες που ισχύουν στον τομέα της διανοητικής ιδιοκτησίας.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη εφαρμόζουν τις ακόλουθες αρχές, οι οποίες προβλέπονται σε ειδικές συμβατικές ρυθμίσεις:
- α) αποτελεσματική προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας του λογισμικού. Τα συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν ώστε τα ίδια και/ή οι συμμετέχοντες που προέρχονται από αυτά να κοινοποιούν μεταξύ τους, σε εύλογο χρονικό διάστημα, τη δημιουργία διανοητικής ιδιοκτησίας η οποία προκύπτει δυνάμει της παρούσας συμφωνίας ή των εκτελεστικών διακανονισμών της και να επιδιώκουν έγκαιρα την προστασία της εν λόγω διανοητικής ιδιοκτησίας, όπου είναι σκόπιμο·
  - β) αποτελεσματική εκμετάλλευση των ευρημάτων·
  - γ) συνεκτίμηση της συμβολής των συμβαλλόμενων μερών και των οικείων συμμετεχόντων, κατά τον καθορισμό των δικαιωμάτων και των συμφερόντων των συμβαλλόμενων μερών και των συμμετεχόντων·
  - δ) μη διακριτική μεταχείριση των συμμετεχόντων που προέρχονται από το αντισυμβαλλόμενο μέρος έναντι των οικείων συμμετεχόντων, όσον αφορά την κυριότητα, τη χρήση και τη διάδοση των πληροφοριών και την κυριότητα, τον επιμερισμό και την άσκηση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·
  - ε) προστασία των εμπιστευτικών επιχειρηματικών πληροφοριών.

4. Οι συμμετέχοντες καταρτίζουν από κοινού ΠΔΤ. Το ΠΔΤ είναι ειδική συμφωνία συνομολογούμενη μεταξύ των συμμετεχόντων σε κοινή έρευνα, στην οποία καθορίζονται τα αντίστοιχα δικαιώματα και υποχρεώσεις των συμμετεχόντων, μεταξύ άλλων εκείνα που αφορούν την κυριότητα και τη χρήση, συμπεριλαμβανομένης της δημοσίευσης, των πληροφοριών και της διανοητικής ιδιοκτησίας που προκύπτουν κατά τη διάρκεια της κοινής έρευνας. Όσον αφορά τη διανοητική ιδιοκτησία (ΔΙ), τα ΠΔΤ θα καλύπτουν συνήθως, μεταξύ άλλων, την κυριότητα και την προστασία της, τα δικαιώματα χρήστη για σκοπούς έρευνας και ανάπτυξης, την εκμετάλλευση και τη διάδοση, συμπεριλαμβανομένων διακανονισμών για κοινές δημοσιεύσεις, τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των επισκεπτών ερευνητών και τις διαδικασίες για την επίλυση διαφορών. Είναι επίσης δυνατόν τα ΠΔΤ να καλύπτουν τη μεταχείριση των προϋπαρχουσών και των νέων πληροφοριών, τη χορήγηση αδειών εκμετάλλευσης και τα παραδοτέα. Τα ΠΔΤ καταρτίζονται σύμφωνα με τους κανόνες και τις κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος και με την επιφύλαξη των συμβάσεων ΠΟΔΙ και των αντίστοιχων εθνικών κανόνων που ισχύουν στο πεδίο της ΔΙ· σε αυτό το πλαίσιο λαμβάνονται υπόψη οι στόχοι της κοινής έρευνας, η σχετική χρηματοδοτική ή άλλη συνεισφορά των συμβαλλόμενων μερών και των συμμετεχόντων, τα πλεονεκτήματα και τα μειονεκτήματα της χορήγησης αδειών εκμετάλλευσης κατά επικράτεια ή για συγκεκριμένα πεδία χρήσης, οι απαιτήσεις που επιβάλλουν οι εφαρμοστέες νομοθεσίες, η αναγκαιότητα διαδικασιών για την επίλυση διαφορών και άλλοι παράγοντες, οι οποίοι κρίνονται κατάλληλοι από τους συμμετέχοντες. Τα κοινά ΠΔΤ καλύπτουν επίσης τα σχετικά με τη ΔΙ δικαιώματα και υποχρεώσεις που συνδέονται με την έρευνα των επισκεπτών ερευνητών. Τα ΠΔΤ εγκρίνονται από τους αρμόδιους οργανισμούς ή υπηρεσίες χρηματοδότησης των συμβαλλόμενων μερών που συμμετέχουν στη χρηματοδότηση της έρευνας, πριν από τη σύναψη των συγκεκριμένων συμβάσεων συνεργασίας σε θέματα έρευνας και ανάπτυξης, στις οποίες επισυνάπτονται.

5. Οι πληροφορίες ή η ΔΙ που προκύπτουν στη διάρκεια κοινής έρευνας και δεν καλύπτονται από ΠΔΤ επιμερίζονται σύμφωνα με τις αρχές που καθορίζονται στο ΠΔΤ που καταρτίζεται το συντομότερο δυνατόν. Σε περίπτωση απουσίας ΠΔΤ ή διαφωνίας που δεν είναι δυνατόν να επιλυθεί μέσω της συμφωνημένης διαδικασίας επίλυσης διαφορών, οι εν λόγω πληροφορίες ή ΔΙ ανήκουν από κοινού σε όλους τους συμμετέχοντες στην κοινή έρευνα από την οποία προέκυψαν οι πληροφορίες ή η ΔΙ. Κάθε συμμετέχων που εμπίπτει στην παρούσα διάταξη έχει δικαίωμα να κάνει χρήση των εν λόγω πληροφοριών ή ΔΙ για ίδια εμπορική εκμετάλλευση, χωρίς γεωγραφικό περιορισμό.
6. Σύμφωνα με τις εφαρμοστέες εθνικές νομοθεσίες και με σεβασμό στις ανωτέρω αρχές, κάθε συμβαλλόμενο μέρος μεριμνά ώστε να παραχωρούνται στο αντισυμβαλλόμενο μέρος και στους συμμετέχοντές του τα δικαιώματα ΔΙ που τους έχουν επιμεριστεί.
7. Τηρουμένων των όρων ανταγωνισμού στους τομείς που επηρεάζονται από την παρούσα συμφωνία, κάθε συμβαλλόμενο μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίσει ότι τα δικαιώματα που έχουν αποκτηθεί δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και οι διακανονισμοί που γίνονται δυνάμει αυτής ασκούνται κατά τρόπον ώστε να ενθαρρύνεται ιδίως η διάδοση και χρήση πληροφοριών που έχουν παραχθεί, δημοσιευθεί ή διατεθεί δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.
8. Η καταγγελία ή η λήξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις των συμμετεχόντων όσον αφορά τη διανοητική ιδιοκτησία στο πλαίσιο εγκριθέντων υπό εξέλιξη έργων σύμφωνα με το παρόν παράρτημα.

## II. Έργα που προστατεύονται με δικαιώματα δημιουργού και επιστημονικές συγγραφικές εργασίες

Τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας των συμβαλλόμενων μερών ή των συμμετεχόντων τους αντιμετωπίζονται με βάση τη σύμβαση της Βέρνης (πράξη των Παρισίων του 1971) και τη συμφωνία για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας στον τομέα του εμπορίου (συμφωνία TRIPS). Με την επιφύλαξη του τμήματος I και της δυνατότητας απόκτησης δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας και του τμήματος III, και εκτός εάν έχει συμφωνηθεί άλλως στο ΠΔΤ, τα αποτελέσματα της έρευνας δημοσιεύονται από κοινού από τα συμβαλλόμενα μέρη ή τους συμμετέχοντες. Με την επιφύλαξη του γενικού αυτού κανόνα, ισχύουν οι ακόλουθες διαδικασίες:

1. Σε περίπτωση δημοσίευσης από συμβαλλόμενο μέρος ή τους συμμετέχοντές του σε επιστημονικά και τεχνικά περιοδικά, άρθρων, εκθέσεων και βιβλίων, συμπεριλαμβανομένων μαγνητοσκοπημένων εγγραφών από την κοινή έρευνα βάσει της παρούσας συμφωνίας, εκχωρείται στο έτερο συμβαλλόμενο μέρος ή στους συμμετέχοντες σε αυτό παγκόσμια, μη αποκλειστική, αμετάκλητη και χωρίς συγγραφικά δικαιώματα άδεια να μεταφράσει, να αναπαραγάγει, να διασκεύασει, να μεταβιβάσει και να διανείμει στο κοινό τα εν λόγω έργα.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για τη διάδοση των συγγραφικών εργασιών επιστημονικού χαρακτήρα που είναι προϊόν κοινής έρευνας κατ' εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας και για τη δημοσίευσή τους από ανεξάρτητους εκδότες, στον ευρύτερο δυνατό βαθμό.
3. Σε όλα τα αντίτυπα των προστατευόμενων με δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας εργασιών που έχουν εκπονηθεί και προορίζονται να δημοσιευθούν δυνάμει της παρούσας διάταξης, πρέπει να αναγράφονται τα ονόματα του ή των συγγραφέων της εργασίας, εκτός εάν αυτοί αρνηθούν ρητά να αναφερθεί το όνομά τους. Τα αντίτυπα φέρουν επίσης ευδιάκριτη μνεία της υποστήριξης που προσέφεραν τα συμβαλλόμενα μέρη στο πλαίσιο της συνεργασίας τους.

### III. Μη δημοσιεύσιμες πληροφορίες

#### A. Μη δημοσιεύσιμες έγγραφες πληροφορίες

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, οι υπηρεσίες του ή οι συμμετέχοντές του, κατά περίπτωση, προσδιορίζουν, με κατάλληλα έγγραφα, το συντομότερο δυνατόν και κατά προτίμηση στο ΠΔΤ, τις πληροφορίες σε σχέση με την παρούσα συμφωνία που επιθυμούν να μην δημοσιευτούν, λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα κριτήρια:
  - α) τον απόρρητο χαρακτήρα των πληροφοριών, υπό την έννοια ότι δεν είναι ως σύνολο ή με την ακριβή διάταξη ή σύνθεση των συνιστωσών τους εν γένει γνωστές ή εύκολα προσπελάσιμες με νόμιμα μέσα στους ειδικούς του δεδομένου κλάδου·
  - β) την πραγματική ή δυνητική εμπορική αξία που έχουν οι πληροφορίες λόγω του απορρήτου χαρακτήρα τους,
  - γ) τον προγενέστερο τρόπο προστασίας των πληροφοριών, εφόσον ο νόμιμος κάτοχός τους είχε λάβει εύλογα, αναλόγως των περιστάσεων, μέτρα για τη διατήρηση του απόρρητου χαρακτήρα τους. Τα συμβαλλόμενα μέρη και οι συμμετέχοντές τους είναι δυνατόν σε ορισμένες περιπτώσεις να συμφωνήσουν ότι, εκτός αντίθετων διατάξεων, μέρη ή το σύνολο των πληροφοριών που παρέχονται, ανταλλάσσονται ή προκύπτουν κατά τη διάρκεια της κοινής έρευνας, κατ' εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, δεν επιτρέπεται να δημοσιοποιούνται.

2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μεριμνά ώστε το ίδιο και οι προερχόμενοι από αυτό συμμετέχοντες να προσδιορίζουν επακριβώς τις μη δημοσιεύσιμες πληροφορίες, για παράδειγμα με κατάλληλη σήμανση ή περιοριστική υπόμνηση ή με κατάλληλη συμφωνία μη κοινοποίησης. Το ίδιο ισχύει και για οποιαδήποτε αναπαραγωγή του συνόλου ή μέρους των εν λόγω πληροφοριών η οποία θα φέρει την ίδια σήμανση ή υπόμνηση. Συμβαλλόμενο μέρος που είναι αποδέκτης μη δημοσιεύσιμων πληροφοριών κατ' εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, οφείλει να σέβεται τον προνομιακό τους χαρακτήρα. Οι εν λόγω περιορισμοί αίρονται αυτομάτως όταν οι συγκεκριμένες πληροφορίες δημοσιοποιούνται από τον κάτοχό τους.
3. Οι μη δημοσιεύσιμες πληροφορίες που κοινοποιούνται βάσει της παρούσας συμφωνίας μπορούν να διαδοθούν από το συμβαλλόμενο μέρος που είναι ο αποδέκτης τους μόνο σε πρόσωπα εντός του ίδιου συμβαλλόμενου μέρους ή σε πρόσωπα απασχολούμενα σε αυτό, καθώς και σε ενδιαφερόμενες υπηρεσίες ή οργανισμούς του, οι οποίοι είναι εξουσιοδοτημένοι για τους ειδικούς σκοπούς της διενεργούμενης από κοινού έρευνας, υπό τον όρο ότι κάθε μη δημοσιεύσιμη πληροφορία η οποία διαδίδεται κατ' αυτόν τον τρόπο διέπεται από ειδική συμφωνία περί εμπιστευτικότητας και είναι εύκολα αναγνωρίσιμη ως εμπιστευτική, όπως ορίζεται στην παράγραφο 2.
4. Το συμβαλλόμενο μέρος που είναι αποδέκτης δύναται, με την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του αντισυμβαλλομένου που παρέχει τις μη δημοσιεύσιμες πληροφορίες δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, να τις διαδίδει ευρύτερα από όσο προβλέπεται στην παράγραφο 3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για τον καθορισμό των διαδικασιών αίτησης και χορήγησης προηγούμενης γραπτής συγκατάθεσης για ευρύτερη διάδοση, ενώ κάθε συμβαλλόμενο μέρος δίνει την έγκρισή του στο βαθμό που το επιτρέπουν οι εθνικές πολιτικές, οι κανονισμοί και η νομοθεσία του.

B. Μη δημοσιεύσιμες πληροφορίες πλην των εγγράφων

1. Σε περίπτωση που μη δημοσιεύσιμες πληροφορίες κοινοποιηθούν προφορικά από το συμβαλλόμενο μέρος που παρέχει τις πληροφορίες και ιδίως όταν οι εν λόγω πληροφορίες κοινοποιηθούν στο πλαίσιο σεμιναρίων, συνεδριάσεων, επισκέψεων σε εγκαταστάσεις ή εργαστήρια, εφαρμόζονται κατ' αναλογία οι διατάξεις των παραγράφων 1 έως 4, τμήμα ΙΙΙ Α, με την προϋπόθεση ότι ο πάροχος και ο αποδέκτης των εν λόγω μη δημοσιεύσιμων ή άλλων εμπιστευτικών ή προνομιακών πληροφοριών συνομολογήσουν, πριν από οποιαδήποτε προφορική κοινοποίηση, μνημόνιο που περιγράφει τα όρια και το περιεχόμενο των εν λόγω προφορικών κοινοποιήσεων.

2. Έλεγχος

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μεριμνά να διασφαλίσει ότι οι μη δημοσιεύσιμες πληροφορίες που λαμβάνει βάσει της παρούσας συμφωνίας υποβάλλονται σε έλεγχο όπως προβλέπεται στη συμφωνία. Εάν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη διαπιστώσει ότι αδυνατεί ή ότι αναμένεται εύλογα ότι θα αδυνατεί να τηρεί τις διατάξεις περί μη διάδοσης του παρόντος τμήματος, ενημερώνει πάραυτα το άλλο συμβαλλόμενο μέρος. Στη συνέχεια τα συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται προκειμένου να καθορίσουν την ενδεδειγμένη πορεία δράσης.

---